

Hernán Luna

La andadura
del español
por el mundo

416 págs

Momento Andar.
Cartilla Leon

3426 026

INTRODUCCIÓN

El libro que el lector tiene en sus manos no es una historia interna de la lengua española, en la que se explique el largo proceso que va desde sus orígenes hasta nuestros días, y se presente la situación actual de todas sus variantes fonológicas, sintácticas, léxicas y discursivas. Aunque en estos temas aún queda terreno por caminar, lo cierto es que muchos de estos objetivos ya han sido total o parcialmente cumplidos por un corto pero bien documentado grupo de lingüistas, a través de trabajos monográficos de gran calidad. Aunque apoyado en estas obras y en algunas investigaciones propias, mi propósito al escribir este ensayo es otro: señalar los momentos cumbre de este devenir histórico, indicar lo más relevante de ese proceso, con énfasis especial en el español americano, y mostrar el posible camino —muy feliz por cierto— que parece aguardar a la lengua española.

Los señalamientos que aquí aparecen se proponen servir de base para las consideraciones de diverso orden que sugieren esas realidades y, sobre todo, apuntar con mayor conocimiento de causa, y lo que estas significan, al trazar nuestro posible futuro.

De esta manera, quien lea este ensayo disfrutará de las ventajas de saber de qué premisas —fragmentos de la marcha o andadura de nuestra lengua y de lo que de ellos pueda inferirse— se parte para entender adecuadamente esos pedazos de historia vivida ayer y hoy, y de ellos sacar deducciones responsablemente adecuadas al mirar al futuro.

Esta obra no es solo para especialistas —que aquí encontrarán datos útiles y de muy reciente factura— sino para todo aquel interesado en esta importante parcela de nuestra vida cotidiana. Así ha sido concebida; de aquí la prosa directa, la casi total ausencia de tecnicismos lingüísticos y la abundancia de apoyos para la mejor comprensión textual. Quería estar seguro de que no hubiese obstáculos de ningún tipo para entender y asimilar estas líneas. Será el lector quien diga si este objetivo se ha conseguido.

ÍNDICE GENERAL

PRIMERA PARTE. Una mirada al pasado

Capítulo 1. Del castellano al español

«El latín clásico se entendía mal y con dificultad, aún en los casos de personas de alguna cultura.»

«Nos, don Alfonso, mandamos fazer.»

«Tanto monta, monta tanto Isabel como Fernando.»

«Dentro del dominio castellano la proyectada unificación lingüística se vio favorecida por la difusión de la imprenta.»

«La exaltación que en toda la península ardía en aquel momento convenció a Nebrija de que siempre la lengua fue compañera del imperio.»

«El provenzalismo ‘español’ fue arraigando porque venía a llenar un vacío.»

Capítulo 2. El español llega a América

«El Libro del saber de astronomía ya presenta cómo se puede navegar a través de océano fuera de la vista de la costa.»

«Es aquella isla –Cuba– la más hermosa que ojos hayan visto.»

«“Las manos servían aquí de lengua”, dice fray Bartolomé.»

«Los primeros asentamientos europeos estaban habitados por pueblos anclados en la Edad de Piedra.»

«La población blanca, especialmente andaluza, aumenta.»

«Canoa es una barca en que navegan y son de ellas grandes y de ellas pequeñas.»

Alborada del español americano

«El español americano se bifurcó entonces en dos variedades.»

Capítulo 3. La expansión territorial del Nuevo Mundo.

«En algo más de dos siglos, la Corona de Castilla había visto crecer sus dominios desbordantemente.»

«Aunque en los primeros momentos abundasen los soldados y los clérigos, de la península y de las islas fueron a las nuevas tierras gentes de muy variada procedencia social.»

«Los mestizos llegaron a ser el renglón más numeroso de la población después de los indios.»

«...si pasamos al orden intelectual, a América se lleva en primer lugar, la escritura alfábética. También la lengua española.»

«El oro y la plata de América financiaron muchas cosas, pero no lo financiaron todo.»

La cruz frente a la espada

Los indigenismos llegan a los textos

«El estudio de la penetración de indigenismos en el español general de la primera época cuenta con un gran aliado: la papelería.»

«Les ofrecen frutas con graciosos ritos/ guanábanas, gegiras y caimitos.»

«La difusión del español en el nuevo mundo... no solo creó un espacio geográfico-social, sino también un nuevo espacio mental.»

Capítulo 4. ¿Ruptura lingüística con la Metrópoli?

«Aunados todos bajo el contundente argumento de que la lengua era patrimonio común.»

«En general, se trataba de fomentar el bilingüismo español-lengua indígena.»

«Las lenguas indígenas quedaron en el más absoluto silencio.»

Capítulo 5. Las lenguas indígenas americanas

«La atomización lingüística del territorio americano parecía favorecer la implantación del español.»

«... el colonizador español, carente por lo general de prejuicios raciales, siguió participando en reuniones con indias.»

«Todos estos hechos solo podían producir un resultado: índices cada vez más frecuentes de mortandad de lenguas indígenas.»

«Conviene distinguir con claridad las diferencias entre estas dos etiquetas científicas: política lingüística y planificación lingüística.»

«Las lenguas indígenas vivas en la actualidad en Hispanoamérica son 271.»

«Al margen del vocabulario, las lenguas indígenas no explican ninguno de los fenómenos del español americano.»

«Las reivindicaciones indígenas constituyen una página de máximo interés en la historia externa del español americano.»

Capítulo 6. África en América

«Los cargamentos de esclavos, ahora traídos de África directamente, comenzaron a llegar a América desde principios del siglo XVI.»

«Los núcleos palenqueros han sido poblaciones apartadas integradas por esclavos huidos que conformaron un habla criolla.»

«Estos cabildos fueron el germen del ñañiguismo, organización secreta de carácter semirreligioso.»

«... las comparsas habaneras, el carnaval dominicano y las fiestas de Loyza Aldea, en Puerto Rico, por ejemplo, son manifestaciones del folclore negroide.»

«Los esclavos llegados de muy niños y los nacidos en el país hablan español como los naturales.»

Capítulo 7. Filipinas y Guinea Ecuatorial

«En ninguno de ellos el español llegó a ser lengua general.»

«Las Islas Filipinas, así bautizadas en honor del monarca Felipe II.»

«El relevo generacional había concluido prácticamente y el país hablaba inglés.»

«Mientras duró con vida la colonia española, puede decirse que el español disfrutó de una época dorada en Guinea.»

SEGUNDA PARTE. La situación actual

Capítulo 8. Un nombre para un concepto

«... algunos concepto básicos permanecen en un estado calamitoso de confusión.»

«“Iberoamérica” está semánticamente bien delimitada; hace referencia a países de aquel continente que hablan lenguas ibero-románicas.»

«Yo me siento ciudadano de la lengua española...»

«Han existido y existen, factores políticos, históricos y sociales que inclinan la tendencia hacia el uso de uno u otro de los términos.»

Capítulo 9. El mosaico lingüístico peninsular

«Hoy, que es lo que importa, conviven con el español la lengua oficial del Estado otras lenguas de España de muy antigua raigambre.»

«No deja de ser sorprendente que los procesos de estandarización que se han llevado a efecto no hayan contado con investigaciones previas sobre actitudes lingüísticas de hablantes de la zona.»

«Hay dos grandes grupos de definiciones de actitud: las mentalistas y las conductistas.»

«Las cifras indican que por abrumadora mayoría, el 87.9% piensa que en lugar de bable, los niños asturianos aprendan inglés.»

Capítulo 10. Los estudios sobre el español de América

La bibliografía

Colecciones de *corpora*

Los trabajos dialectales

La geolingüística

La sociolingüística

La dialectología comparada

Bases para la investigación del período colonial

¿Y las lenguas indígenas? El caso del guaraní.

Capítulo 11. Presencia viva del español

«Lo que en realidad es digno de subrayar es que el español ha fortalecido su demografía de manera sobresaliente.»

«Son solo dos los criterios que deben regir en el individuo para catalogarlo como “hablante de español”: que sea hablante nativo y que posea un buen dominio de la lengua.»

«La lengua española es también usada fuera de las fronteras del Mundo Hispánico.»

Capítulo 12. La era de la emigración

España en América, América en España.

«Pero los tiempos cambiaron y los papeles se invirtieron; los receptores de antes pasaron a ser inmigrantes en la Península.»

«En Colombia, de 115 000 hispanos, 43 285 son venezolanos.»

«Pero Belice, con vecinos hispanohablantes por todo sitios, han ido dejando de mirar a los Estados Unidos y a Jamaica para fijarse en su alrededor.»

Un caso estrella: hispanos en los Estados Unidos.

La emigración

«Descontando algunas aventuras aisladas y de poca monta, la verdadera inmigración comienza en el siglo XX con México a la cabeza.»

«Aunque las causas de estos traslados son múltiples y variadas, estas pudieran agruparse en tres grandes apartados: económicas, políticas y una combinación de ambas.»

Demografía hispana en los Estados Unidos

«La aculturación deseada y buscada no se detiene solo en cuestiones superficiales, como la aceptación del “American way of life”.»

«¿Existe realmente una “comunidad hispana” en los Estados Unidos?»

«No sabemos lo que podrá pasar en los próximos años con los índices de lealtad lingüística de los hispanos en los Estados Unidos.»

Aspectos legales

«Todo empezó cuando la inmigración hispana se hizo sentir con fuerza...»

«Una situación tan particular ofrecía un formidable reto al principio de “americanización” que ese país había visto cumplirse una y otra vez.»

«Estos proyectos han sido apoyados por dos poderosos e influyentes grupos: el “U.S. English First” y el “English Only”, después.»

«Frente al ataque de los enemigos de los hispanos y del español, se ha organizado otro movimiento llamado “English Plus”.»

La enseñanza del español

«La historia posterior, ya en el siglo XX, fue también testigo de tristes episodios.»

«La enseñanza bilingüe preuniversitaria en los Estados Unidos ha conocido diversos signos y fortunas.»

Capítulo 13. ¿Es un uniforme el español?

«Se trata de una amplia dispersión que abarca a España, 17 países hispanoamericanos que la tienen como lengua oficial única, tres en la que es lengua cooficial, más otros territorios diversos.»

«Cada día que pasa se comprueba que la influencia de las lenguas indígenas en el español americano es, en realidad, muy reducida.»

«No se necesita tener demasiada experiencia americana para saber que los hablantes del otro lado del océano pronuncian el español de manera diferente.»

«Trabajar únicamente con el léxico obliga a reunir en una sola región dialectal a varias que presentan gruesas diferencias lingüísticas entre sí.»

«El voseo es hoy el único fenómeno del español americano que no tiene paralelo en ninguna región española.»

«Los problemas que acarrea el establecimiento de la contrastividad con España, no diremos ya entre las diversas zonas americanas, son de gran magnitud.»

«Una buena parte del léxico usado en nuestro días en las muy diversas zonas del Mundo Hispánico es común a todos los hablantes.»

Capítulo 14. Las ciudades hispanas: microcosmos lingüísticos

«A pesar de que las zonas dialectales de América no suelen coincidir con fronteras nacionales, los países representan unidades lingüísticas relativamente bien definidas.»

«El caso extremo es el monolingüismo en una lengua indígena, pero hay otros, también muy graves, como el de los hablantes con un bajo grado de bilingüismo.»

Capítulo 15. Las zonas de frontera: Puerto Rico.

«Con la sesión absoluta de todos los poderes y todos los derechos que hizo España en París, Puerto Rico perdía se recién estrenado estatuto autonómico.»

«Por fortuna, con el presidente Truman soplaban aires liberales en la Casa Blanca.»

«A media que pasaba el tiempo, idealismo oficial era sustituido por la necesidad de negociar...»

«El carácter de cooficialidad del español-inglés permite a la administración pública que produzca su documentación en cualquiera de las dos lenguas.»

«El bilingüismo en la Isla ha estado en tela de juicio desde hace ya bastante tiempo.»

Capítulo 16. La comunicación marginal

«En el Mundo Hispánico tenemos otros sistemas de comunicación al margen del español estándar.»

«La etimología de *llanito* o *yanito* es asunto discutido.»

«La caracterización de cocoliche no es empresa fácil.»

«No se puede “hablar en lunfardo”, sí es posible “hablar con lunfardo”.»

«El parlache es una lengua marginal creada y habada por las pandillas...»

«El fronterizo es una mezcla entre la variedad uruguaya del español y la variedad portuguesa de Brasil.»

«Se trata de un idioma híbrido, de una mezcla de español e inglés.»

Capítulo 17. Hacia una más estrecha unidad panhispánica

«La idea de fundar Academias de la Lengua en Hispanoamérica no era completamente nueva.»

«La flamante asociación nació en la ciudad de México y allí vivió hasta 1956.»

La nueva política panhispánica

El importante papel de las Academias

III. ¿Y el futuro?

Capítulo 18. Filipinas y Guinea Ecuatorial ¿el despegue del español?

«Todo indica que el auge del español en Filipinas tiene muchas posibilidades de recuperar nuestra lengua para la vida ciudadana del país.»

«A diferencia de otros países de habla hispana, el español hablado por la mayoría de los guineanos no es su lengua materna.»

«En primer lugar, debe destacarse el esfuerzo que hace la propia Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, fundada en 1995, en mejorar en manejo del español de su alumnos.»

«Han sido varios los intentos de Guinea para fundar una Academia de la Lengua Española.»

Capítulo 19. El español, hoy

«Creciente cohesión entre todos aquellos que lo hablan...»

La enseñanza reglada

«Aunque muchos continúan dando énfasis a la enseñanza del español como lengua extranjera, es su arraigo local lo que alienta su enseñanza en los Estados Unidos.»

«En la actualidad, el hispanismo universitario ha invadido todo el país.»

«La idea de su fundación se venía gestando desde hacía más de 100 años.»

«Todos los países que integran Mercosur serán bilingües español-portugués en un tiempo relativamente breve.»

«La lengua oficial es allí el inglés, aunque abundan hablantes de otras lenguas.»

Otros países del mundo

Los medios de comunicación

«Es evidente que tales sistemas de comunicación necesitan de un soporte lingüístico.»

«Se piensa equivocadamente que la buscada neutralidad se consigue simplificando la lengua...»

«Es innegable que a primera vista, el inglés cumple con todos los requisitos necesarios para ser clasificada como lengua internacional...»

«En nuestro Mundo Hispánico existen diferentes maneras de acercarse al público, especialmente en la televisión y en la radio.»

«Pero, ¿es que la lengua de los medios se simplifica realmente?»

«Durante los casi 40 años de ‘culebrones’ hispanoamericanos esa producción se ha mantenido en la cresta de la ola.»

«Hasta hace poco más de una década, el estudio reglado del español en Israel era muy escaso.»

«Al terminar el presente año lectivo, 550 adolescentes eligieron español en sus exámenes de lengua extranjera.»

Las noticias

«Las palabras conducir, tráfico, paso de cebra y coche que aparecen en uno de los ejemplos del Manual de Español Urgente son palabras, que si bien se entienden en contexto chocan con la norma de muchos países hispanoamericanos, que prefieren decir manejar, tránsito, paso de peatones y automóvil.»

«Gracias a las telenovelas y a algunas otras cosas, claro está, se está unificando y cohesionando la lengua.»

La radio

«Uno de los mejores ejemplos del interés de esta radio por aquellas tierras fue el programa “América está cerca”»

«A tenor con su alcance internacional, Radio Vaticana para España e Hispanoamérica procura –y consigue– manejar un español lo más general posible, de modo que su palabra llegue fácilmente a más hogares.»

«La radio sigue siendo el medio de comunicación más universal.»

El libro y los lectores

«México, nuestro segundo gran centro editorial aumenta notablemente sus publicaciones.»

«Aquí no hay ‘reglas tajantes’, sino ‘arte’ y ‘toma de decisiones’ con frecuencia sutiles.»

Capítulo 20

«Se trata de una lengua hablada por muchas gentes de diversos países del mundo.»

«No debe causar sorpresa que una lengua como la nuestra, tan extendida por muy diferentes partes del mundo y con tal cantidad de hablantes, presente divergencias entre sus múltiples variedades regionales.»

«... potencialmente rodeado de un sinfín de instrumentos de comunicación masiva.»

«... todos los programas radiofónicos o televisivos y la lectura de textos en papel, o en Internet, terminan por ampliar la nómina pasiva de oyentes, telespectadores y lectores.»

Hacia el futuro

Bibliografía

Índices de mapas

Índices de gráficas

Índices de cuadros